FESTIVAL VO-VF
6e ÉDITION

REPORTAGE DESSINÉ PAR ALIX ET GUIGUI

IL ÉTAIT BIEN CE FESTIVAL DÉDIÉ AUX TRADUCTEURS, HEIN?

OUAIS! ÇA M'A PLU D'ÊTRE IMMERGÉE 2 JOURS DANS CET UNIVERS. J'AI DÉCOUVERT BEAUCOUP DE CHOSES...

... SUR LES MOTS, LES RYTHMES, CELUI D'UNE LANGUE, D'UN AUTEUR, ET LE TRAVAIL DU TRADUCTEUR LUI-MÊME...

... LA DIFFÉRENCE ENTRE LES CYCLISTES ET LES SOURCIERS : C'EST UN VRAI MÉTIER DE PASSIONNÉS.

OUAIS C'EST CLAIR!

ALIX: DESSINATRICE ET AUTEURE

GUIGUI : DESSINATEUR, AUTEUR, ANCIEN ÉTUDIANT EN PHYSIQUE.

T'AS PAS SENTI UNE GOUTTE?

NON, J'CROIS PAS...

DANS LE DOUTE...

PLIC

C'EST MARRANT ÇA ME FAIT PENSER À CE MATIN AU P'TIT DÉJ ...

QUELQU'UN A VU LE BEURRE?

J'ÉTAIS EN FACE DE BRICE MATTHIEUSSENT. IL A SORTI UNE CITATION AVEC LAQUELLE IL N'ÉTAIT PAS VRAIMENT D'ACCORD...

BRICE MATTHIEUSSENT TRADUCTEUR À L'HONNEUR DU FESTIVAL VO-VF

"LIRE UN POÈME EN TRADUCTION C'EST COMME PRENDRE UNE DOUCHE EN IMPERMÉABLE."

LE BEURRE...

...DÉLICIEUX CE BEURRE

DEPUIS J'AI CETTE IMAGE DANS LA TÊTE...

AU MOINS, TU TE MOUILLES PAS TROP!

NAN MAIS C'EST VRAI QU'AUJOURD'HUI TU POURRAIS PENSER QUE LE MÉTIER DE TRADUCTEUR, C'EST SURTOUT DES SOUS-TITRES NETFLIX À LA SYNTAXE ET À L'ORTHOGRAPHE DOUTEUSES.

HAHA, T'ES BÊTE

JE SAIS

ET DU COUP, LAQUELLE DES TABLES RONDES TU AS PRÉFÉRÉE?

cuicuicui cuicuicui*

cuicui

HUMM... JE DIRAIS CELLE SUR LE LANGAGE DES ANIMAUX AVEC LE DIRECTEUR DE L'INSTITUT DES NEUROSCIENCES DE PARIS-SACLAY.

*WAOOUH! QUEL FESTIVAL INCROYABLE! TOUS LES ANS À GIF-SUR-YVETTE! WWW.FESTIVALVO-VF.COM

HAA! JE L'SAVAIS! DERRIÈRE CETTE BARBE D'AUTEUR SE CACHE TOUJOURS LA MOUSTACHE DU SCIENTIFIQUE GUIGUI!

ALORS, C'EST EXPONENTIELLE ET LOGARITHME QUI VONT BOIRE UN COUP...

Y'A AUSSI LA TABLE RONDE SUR LA BD D'EMIL FERRIS "MOI CE QUE J'AIME C'EST LES MONSTRES!

...C'EST EXPONENTIELLE QUI PAYE PARCE QUE LOGARITHME NÉPÉRIEN...

HÉHÉHÉ

RHOA OUAIS! C'EST GÉNIAL DE DÉCOUVRIR LES RELATIONS QUE PEUVENT ENTRETENIR UN AUTEUR, UN ÉDITEUR ET UN TRADUCTEUR... LE TISSAGE DE COMPÉTENCES QUI S'ÉTABLIT ENTRE EUX...

EMIL, JE VOUS PRÉSENTE VOTRE TRADUCTEUR JEAN-CHARLES KHALIFA!

ENCHANTÉ!

ENCHANTÉE, QUEL EST VOTRE SIGNE ASTROLOGIQUE?

EMIL FERRIS: DESSINATRICE, AUTEURE, SORCIÈRE

...TU T'IMAGINES? UN MONSTRE DE 800 PAGES ENTIÈREMENT DESSINÉES. LE TEXTE ET L'IMAGE S'ENTREMÊLENT TELLEMENT PAR MOMENT QUE L'AUTEURE A SOUHAITÉ EN REDESSINER UNE PARTIE POUR L'ÉDITION TRADUITE. ILS ONT AUSSI FAIT APPEL À UNE LETTREUSE POUR LE RESTE. UN TRAVAIL DE DINGUE!

MÊME LES ONOMATOPÉES ONT ÉTÉ TRADUITES! C'EST INTRIGANT QU'UN SON NE SOIT PAS RETRANSCRIT PAREIL SELON LES LANGUES.

SCUDUM SCUDUM

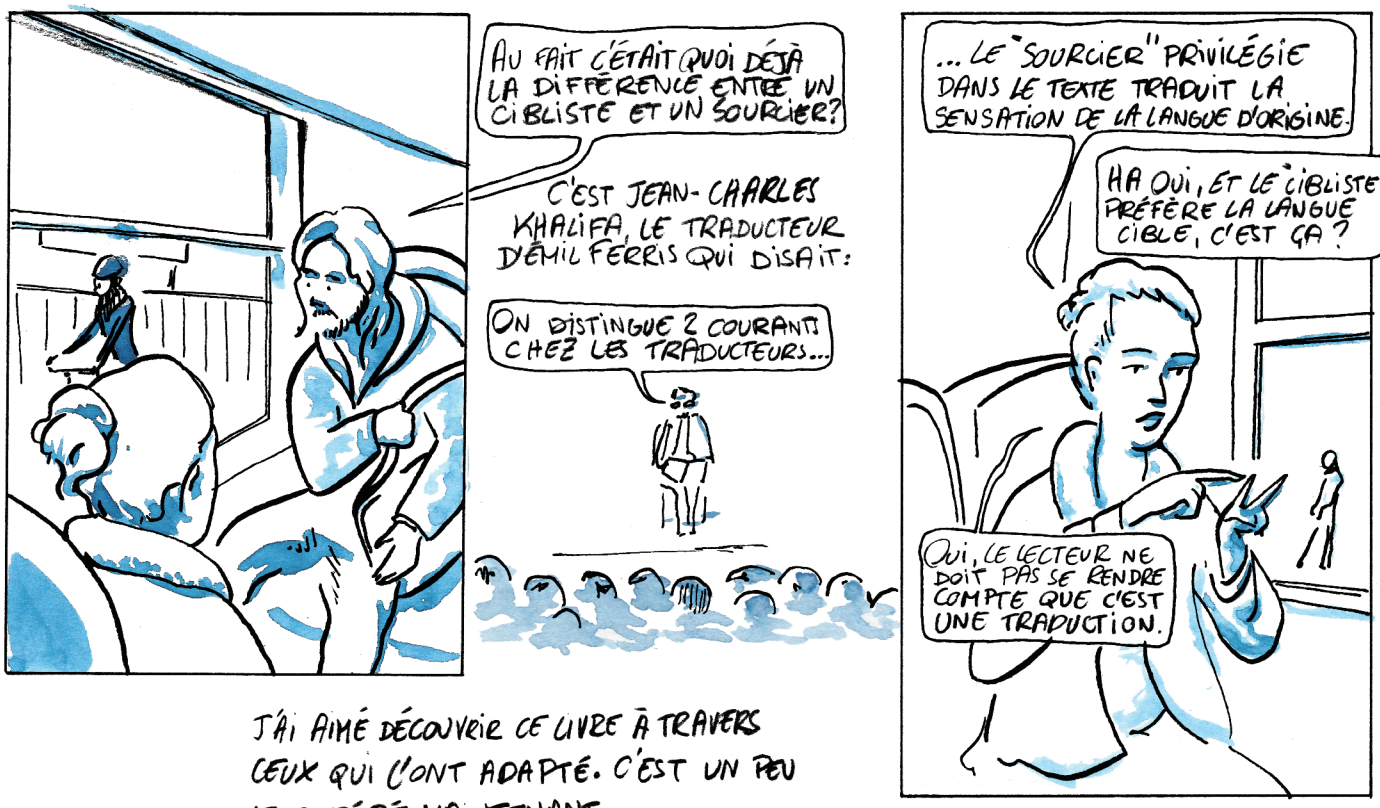
SNCF

COMME LE CHIEN ALLEMAND QUI JAPPE "WAOWAO"

OU LE TRAIN D'ÉMIL FERRIS QUI FAIT "SCUDUM SCUDUM"...

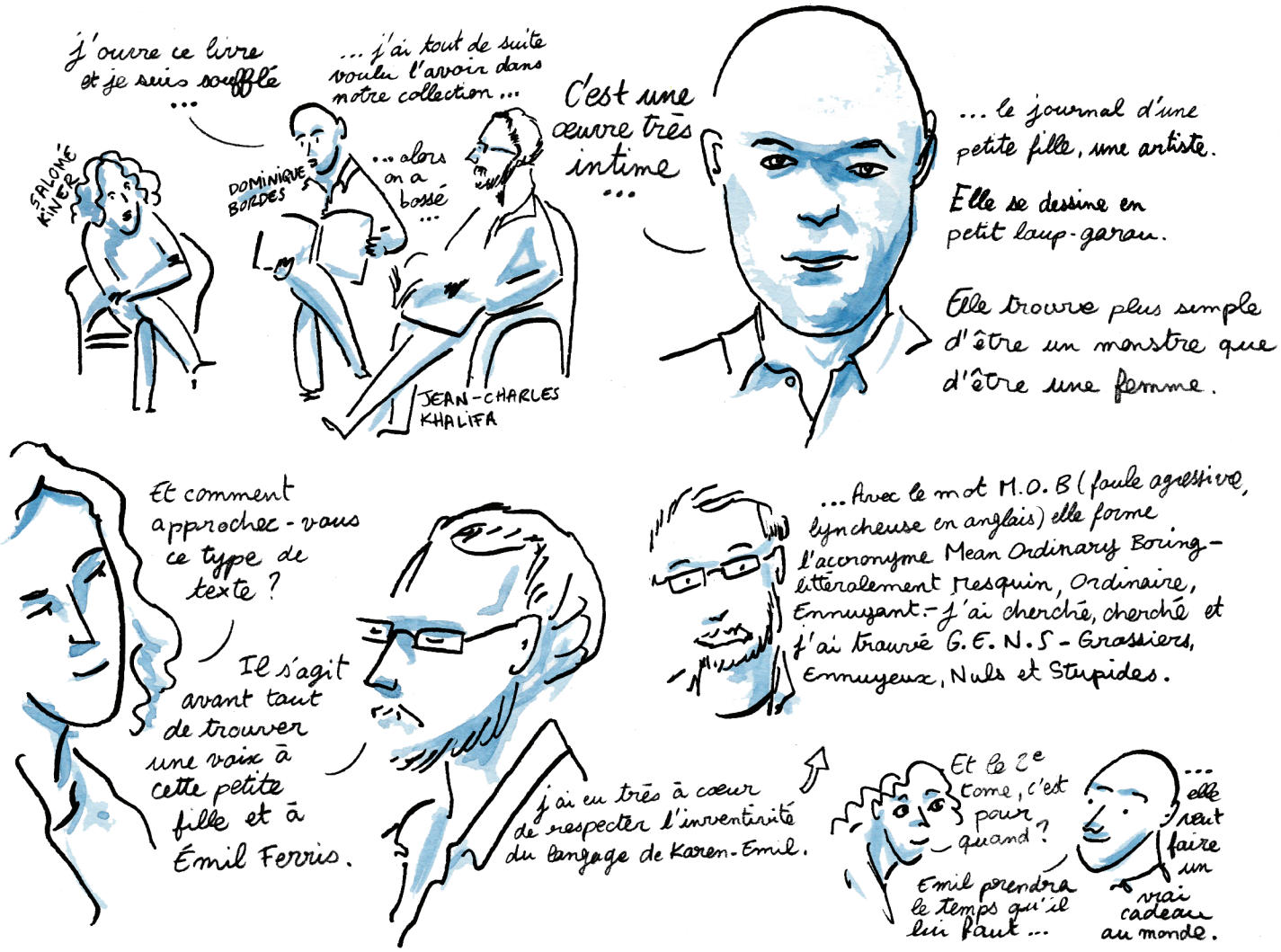
ALORS QUE NOS BEAUX TRAINS FRANÇAIS FONT TOUS "TCHOU TCHOU"!

DUH SCUDUM SCUDUM SCUDUM



J'AI AIMÉ DÉCOUVRIR CE LIVRE À TRAVERS CEUX QUI L'ONT ADAPTÉ. C'EST UN PEU LEUR BÉBÉ MAINTENANT.

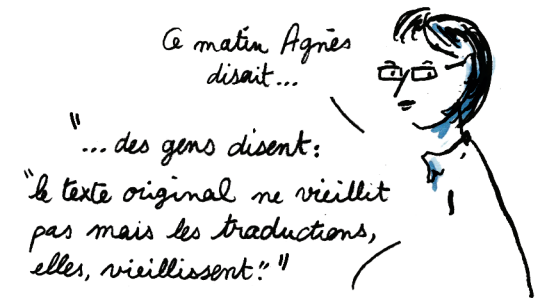
SAMEDI 6 OCTOBRE: TABLE RONDE "ROMAN GRAPHIQUE MONSTRE!"







SUR LE PHÉNOMÈNE DE LA RETRADUCTION.



Josée Kamoun n'était pas d'accord. Elle a répondu: "en fait c'est la réception du texte qui évolue."

SUR LE CHALLENGE DE TRADUCTION DE <u>LA PROMENADE AU PHARE</u> DE VIRGINIA WOOLF.



... sur la première page de ce roman, sur un tout petit passage, il y a trois temps :

On a l'instant, puis l'anticipation courte du petit garçon et l'immense anticipation de sa mère qui le voit jusqu'à son âge adulte.



Un cauchemar de traduction et un rêve de littérature.



... DÉJÀ LE SUJET ÉTAIT FABULEUX:
"LES CONDITIONS QUI PERMETTENT L'APPARITION D'UN LANGAGE CHEZ LES ANIMAUX"
T'AIMERAIS PAS SAVOIR, toi, POURQUOI ON EST CAPABLE D'AVOIR CETTE DISCUSSION ?

SAMEDI 6 OCTOBRE: CONFÉRENCE SUR "LE LANGAGE DES ANIMAUX" PAR P. VERNIER, DIRECTEUR DE L'INSTITUT DE NEUROSCIENCES PARIS-SACLAY.

On est à peu près sûr, aujourd'hui, que les langages d'animaux vertébrés - que l'on retrouve chez les poissons, les oiseaux, ou les primates - ont des origines différentes du point de vue évolutif.

... des cris d'alerte plus ou moins sophistiqués.

Beaucoup de sons sont utilisés pour la reproduction: alerter un partenaire, le séduire ...

PHILIPPE VERNIER

MARC MENTRÉ

C'est un langage complexe alors ?

L'homme est hyper spécialisé pour comprendre les signes de sa propre espèce ...

... mais pas ceux des autres.

C'est un problème de traduction en fait ?

Par exemple, le labrador sourit quand il est en colère.

Le langage est naturel, la langue, elle, s'apprend.

LA SCIENCE-FICTION FÉMINISTE C'ÉTAIT INTÉRESSANT AUSSI !

TABLE-RONDE SUR "LA SCIENCE-FICTION FÉMINISTE."

SIMON KROEGER POUR "LE ROMAN DE JEANNE" DE LIDIA YUKNAVITCH

DINIZ GALHOS POUR "MAUL" DE TRICIA SULLIVAN

MARIE DE PRÉMONVILLE POUR "ET NOUS NE VIEILLIRONS JAMAIS" DE JENNIE MELAMED

Je me rappelle avoir sangloté en traduisant ce passage... Je me disais: "Ce n'est pas possible". J'en ai parlé avec l'auteur. Mais il n'y avait pas d'autre issue que de la faire mourir.

MARIE DE PRÉMONVILLE

DINIZ GALHOS

Les traductions les plus douloureuses c'est quand il n'y a pas de ton, pas de parti-pris.

Il y a ce personnage qui n'a pas de genre, et l'auteure a fait des pieds et des mains pour éviter les pronoms...

SIMON KROEGER

ET MAIS? ON A PAS PARLÉ DU TRADUCTEUR À L'HONNEUR!

BRICE MATTHIEUSSENT (TRADUCTEUR ++)

Ingénieur de formation

Études de philosophie

A dirigé une collection

Professeur aux Beaux-Arts de Marseille

Réalisateur

Auteur

Votre premier livre en tant qu'auteur s'appelle "la vengeance du traducteur" ...

... c'est un livre un peu bizarre parce qu'il n'est composé que des notes du traducteur...

... la vengeance finalement c'est d'avoir supprimé l'auteur.

BRICE MATTHIEUSSENT

... c'est la contre-culture qui m'a poussé vers la traduction... une manière de privilégier la lenteur à une performativité dénuée de pensée.

DIMANCHE 7 OCTOBRE : TABLE-RONDE SUR "TRADUIRE LE GREC, D'HIER ET D'AUJOURD'HUI."

SUR LE GRAND FOURMILIER DE NIKI-REBECCA PAPAGHEORGHIOU



J'avais conscience que cette traduction allait ouvrir une porte pour l'auteure.



Ce qui est devenu très important a été de trouver son rythme, sa musique.



C'est bien aussi, d'injecter de l'étrange et de l'étranger dans le français, non ?



Et cette porte s'est ouverte vers l'arabe, vers l'allemand.

LECTURE À DEUX VOIX



Μια μικρή πέστροφα ανηφόριζε μέσα στις φλέβες μου, κι ο Κ βάλθηκε να μου την πάρει ...

"Une petite truite remontait dans mes veines, et K se mit en tête de me la prendre ... "

ÉVANGHELIA STEAD

JACQUES FOURNIER

C'est à Paris, que j'ai compris comment travailler sur Homère.

Comme Ulysse à Ithaque, j'étais arrivée.

- STATION ! -

STATION

ET TAC ! NOUS AUSSI ON EST ARRIVÉS !


Bonne soirée! À demain à l'atelier!
Station
À demain!


Oui, Alix est maladroite...
... Mais elle a une bonne raison de l'être! Elle a accédé depuis les internets au site du festival VO-VF qui lui permet, à tout moment de retrouver l'intégralité des conférences sur un Soundcloud dédié!


Enfin rentrée chez elle, Alix déballe tous les livres achetés pendant le festival.
51, 52, 53...


PSSSSS
Mais avant de gravir sa nouvelle montagne de livres, il lui reste une chose à vérifier...


HHHH